

L'accomplissement d'un projet de longue durée :

Le TOTUM dominicain

« Je rêve, pour les générations de demain, d'un *Totum dominicanum* contenant, en un volume de poche, papier bible, tous les documents primitifs de l'ordre : les procès de canonisation de Bologne et de Toulouse, les textes des premières Constitutions, la vie de notre bienheureux Père par Jourdain de Saxe et les premiers chroniqueurs, les bulles d'approbation de l'ordre, les *Vitae fratrum*, et de larges extraits d'Humbert de Romans, etc » (...)

(lettre du père Michel Philipon au père Joseph Kopf, 1968)

Cette confidence a été dénichée par le frère Augustin Laffay dans les archives du couvent de Toulouse. Le rêve est devenu réalité, cinquante ans plus tard, avec le *Saint Dominique de l'ordre des frères Prêcheurs. Témoignages écrits*, de Nicole Bériou et Bernard Hodel, que viennent de publier les Éditions du Cerf.

Imaginé pour la première fois par Augustin Laffay et Martin Morard le 14 juillet 2009 à Fanjeaux, le *Totum dominicain* a vu le jour en octobre 2019, une dizaine d'années après le *Totum franciscain* qu'avait dirigé Jacques Dalarun. Ce livre est en quelque sorte le second volet principal d'un triptyque, qui contient aussi le volume des textes relatifs à Claire d'Assise<sup>1</sup>.

Avec ces trois imposantes publications, nous pouvons enfin revenir aux sources de l'histoire passionnante d'hommes et de femmes pleinement conscients des défis de leur temps, celui du tournant des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Ils les ont relevés, chacun à sa manière. La trilogie désormais complète nous permet de mieux connaître leurs itinéraires singuliers, qui s'éclairent mutuellement.

*Saint Dominique, témoignages écrits*, a exigé huit années de préparation, tant le travail critique sur les textes latins, nécessaire soubassement au travail de traduction, était le parent pauvre des magnifiques travaux d'érudition consacrés aux textes franciscains depuis le XIX<sup>e</sup> siècle :

- Quatre années pour rassembler et traiter un premier lot, bien fourni, d'une soixantaine de textes. Ils ont été confiés à dix-sept traducteurs, les uns déjà rompus à l'exercice par leur participation aux traductions de textes franciscains, les autres venus grossir ce noyau initial (voir encadré)
- Quatre autres années pendant lesquelles Nicole Bériou et Bernard Hodel, après avoir participé à la première phase de l'entreprise, ont travaillé ensemble pendant la moitié de ce temps pour remettre sur le métier les traductions initiales et, s'il le fallait, remonter jusqu'aux manuscrits ; pendant le reste du temps, pour décider de la manière dont ces textes prendraient tout leur sens en fonction d'une distribution ordonnée qui a été longuement réfléchi ; pour harmoniser les contributions, perfectionner, voire corriger ce qui devait l'être, avec le concours de Gisèle Besson ; enfin, pour éclairer minutieusement

---

<sup>1</sup> *François d'Assise. Écrits, Vies, témoignages*, sous la direction de Jacques DALARUN. Préface par André VAUCHEZ, Paris, Éditions du Cerf et Éditions franciscaines, 2010, 2 volumes, 3418 p. ; *Claire d'Assise. Écrits, Vies, documents*, direction et traduction de Jacques Dalarun et Armelle LE HUÉROU. Préface d'André VAUCHEZ, introductions de Maria Pia ALBERZONI, Marco BARTOLI et Alfonso MARINI, Paris, Éditions du Cerf et Éditions franciscaines, 2013, 1098 p.

chacun des textes, dans une démarche historique rigoureuse, par une annotation fournie et des introductions ajustées à chacun d'entre eux.

La traduction, souvent faite pour la première fois, des premiers témoignages sur saint Dominique, produits entre la fin du XII<sup>e</sup> et le début du XIV<sup>e</sup> siècle, était un véritable défi éditorial. Les textes ici réunis, traduits, présentés et annotés, enrichissent considérablement notre connaissance du fondateur de l'ordre des Dominicains. Les Éditions du Cerf s'honorent d'avoir suivi de bout en bout la réalisation de ce livre indispensable. Leur site proposera à terme un accès direct à la version latine des textes à tous ceux qui souhaiteraient la consulter [www.editionsducerf.fr](http://www.editionsducerf.fr)

Quelques premières réactions :

« What a wonderful contribution to scholarship. It will be the basis of all future work on Dominican Origins, and itself does so much of that work. The critical scholarship that it unobtrusively includes commands any scholars' admiration » (David d'Avray, professeur à University College London)

« Un instrument excellent, une vraie introduction à la culture et à l'histoire de l'Ordre des frères Prêcheurs » (Carlo Delcorno, professeur à l'Université de Bologne)

« Merci pour ce travail et votre persévérance. Votre labeur nous donne un accès renouvelé aux sources de la vie de saint Dominique. » (Augustin Laffay, dominicain, archiviste de l'ordre)

« To put 1768 pages (besides the empty ones) in one volume, is a challenge! (...) I went through it and found the widespread scope of the book brilliant, even not without surprising elements, e.g. the parts about „révélations“, because I never brought the Dominicains together with this kind of spiritual exercise » (Alexander Patschovsky, professeur émérite à l'Université de Constance)

« Il volume del *Totum* è bellissimo, molto elegante, e già ne vedo tutta l'utilità. Complimenti davvero sinceri! » (Marco Giuseppe Rainini, dominicain, régent des études pour la province d'Italie du nord et professeur à l'Université catholique de Milan)

« Félicitations ! Quel beau livre, plein d'intérêt : les annotations précieuses, l'aspect européen de la vie tracée ici, et l'ampleur de la bibliographie » (Miri Rubin, Professeur à Queen Mary University, Londres ).

« Un monument d'érudition et d'amour de la science historique et de l'ordre » (frère Jean-Pierre Torrell, dominicain, professeur émérite à l'université de Fribourg).